

Pentru comenzi și informații: 0341/881.647
www.edituraeduard.ro

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României
BOUTIUC, ALINA-FLORENTINA

Ghid de conversație român-german / Alina Florentina
Boutiuc. - Lumina : Editura Eduard, 2019
ISBN 978-606-571-673-5

81

Tipar: ARTPRINT
Email: office@artprint.ro

ALINA FLORENTINA BOUTIUC

**GHID DE
COVERSAȚIE
ROMÂN - GERMAN**

Important pentru românii aflați în situații de urgență pe teritoriul Germaniei

Ambasada României în Germania

Adresă: Dorotheenstrasse 62 - 66, 10117 Berlin

Linii de S-Bahn S1, S2, S25, S5, S7, S75, S9 sau Linia de U-Bahn U6 - Stația Friedrichstrasse

Cancelarie ambasador

Telefon: +49 30 21239202. La acest număr NU se furnizează informații consulare!

Fax: +49 30 21239399

E-mail: berlin@mae.ro

Program: luni - vineri 09.00 - 17.00

Telefon de urgență - +49 16 090874228. La acest număr NU se furnizează informații consulare!

Strict pentru cetățenii români care se confruntă cu o situație dificilă, specială, cu caracter de urgență (accidente cu victime, decese, calamități și alte situații de pericol sau cu caracter extraordinar).

Secția consulară

Telefon: + 49 30 21239555

Fax: + 49 30 21239554, 399

E-mail: berlin.cons@mae.ro

Program de lucru cu publicul: luni - vineri 08.00 - 14.00.

Informații consulare prin telefon, luni-vineri, 14.00-17.00

REFERINȚE

Pag. 70 - O parte din informațiile din capitolul *Stare de sănătate. La medic* au fost preluate de pe site-ul Ambasadei Române din Berlin. Pentru mai multe informații cu privire la condițiile de călătorie în Germania, vă rugăm să consultați site-ul Ambasadei Române din Berlin: <http://berlin.mae.ro/node/177>

Pag. 112 - O parte din informațiile din capitolul *Autoritățile statului* sunt preluate de pe site-ul Ambasadei Române din Berlin: <http://berlin.mae.ro/node/177> Pentru mai multe informații sau pentru ajutor, consultați site-ul Ambasadei Române din Berlin: <http://berlin.mae.ro/node/177> sau sunați acolo.

CUPRINS

Despre limba și civilizația germană.....	5
Noțiuni elementare de fonetică ale limbii germane. Ortografia.....	9
Ghid român-german.....	15
Expresii diverse.....	15
Formule uzuale	18
Probleme	23
Salutul și despărțirea	27
Prezentarea.....	29
Formule de mulțumire și de solicitare	34
Numerele	35
Elemente de împărțire a timpului	40
Ceasul	42
Zilele săptămânii	44
Lunile anului și anotimpurile.....	45
Vremea	46
Elemente ale naturii.....	49
Culorile	53
Forme și dimensiuni	54
Unități de măsură.....	56
Membrii familiei.....	57
Corpul omenesc	60
Simțuri și sentimente.....	62
Boli și afecțiuni	66
Stare de sănătate. La medic	68
La dentist	73

Respect p	La farmacie	75
	Igienă corporală	78
	Clădiri și instituții	80
	Poziție și direcție	82
	La gară. La autogară	85
	În autobuz. În tren	90
	La aeroport	92
	În avion	94
	Semne de circulație	96
	Cu mașina	98
	La benzinărie	102
	Mașina – piese componente	103
	Service auto	106
	Cu taxiul	109
	Autoritățile statului	111
	Cazare – Recepție	114
	În cameră	117
	Chirie	119
	Locuința	121
	Dormitorul și camera de zi	123
	Bucătăria	124
	Baia	125
	Bani. Schimb valutar	126
	La restaurant. Generalități	127
	Micul dejun	131
	Feluri generale de mâncare pentru prânz și cină	134
	Supe și ciorbe	134
	Carne	135

201	Pasăre și vânat	137
091	Pește și fructe de mare	137
005	Garnituri și mâncare gătită	138
105	Salate și mirodenii	140
008	Deserturi	142
102	Specialități culinare germane	143
009	La piață. Produse alimentare	147
203	Legume	150
010	Fructe	152
015	La cafenea. La bar	153
	La pizzerie	159
	La cofetărie	160
	La cumpărături – Generalități	161
	Îmbrăcăminte	164
	Încălțăminte	165
	Bijuterii	166
	Cosmetice și produse pentru igienă	168
	Articole foto	170
	Instrumente muzicale	170
	Librărie. Papetărie	171
	La școală	173
	La poștă	178
	La telefon	180
	La cinema. La teatru	182
	La muzeu	184
	La plajă. La ștrand	188
	Activități sportive	190
	La grădina zoologică	194
	Animale și păsări sălbatice	196

Animale și păsări domestice	198
Insecte	199
Plante	200
Flori.....	201
Copaci.....	203
În vizită.....	204
Primim musafiri.....	207
Căutând un loc de muncă	208
Profesii.....	212
Țări și naționalități.....	215
La biserică	217
Zile de sărbătoare	221
Urări și felicitări.....	227
Generale	227
Paște	228
Sărbători de iarnă.....	228
Zi de naștere.....	228
Vacanțe.....	229
Nunți.....	229
Condoleanțe	230
Semnele zodiacului	230
Planete	232
Expresii familiare.....	233
Proverbe	235
Expresii tipice germane.....	237
Țările germane: Informații utile.....	238
Tabel de verbe tari și neregulate.....	242
Declinarea substantivelor	251
Pronumele	260
Dicționar	261

A a <i>a</i>	B b <i>bee</i>	C c <i>zee</i>	D d <i>dee</i>	E e <i>e</i>	F f <i>eff</i>	G g <i>gee</i>	H h <i>ha</i>	I i <i>i</i>
J j <i>jott</i>	K k <i>ka</i>	L l <i>ell</i>	M m <i>em</i>	N n <i>en</i>	O o <i>o</i>	P p <i>pee</i>	Q q <i>ku</i>	R r <i>er</i>
S s <i>es</i>	T t <i>tee</i>	U u <i>u</i>	V v <i>fau</i>	W w <i>wee</i>	X x <i>iks</i>	Y y <i>üpsilon</i>	Z z <i>zett</i>	

Anumite litere prezintă și variante grafice: sunt însoțite de anumite semne care le pot schimba cu totul pronunția. Avem astfel:

Așa numitele **Umlaute**: **Ä ä**, **Ö ö**, **Ü ü**. În scrierea curentă, în loc de **ä / ö / ü** se mai poate întâlni forma **ae / oe / ue** cu aceeași pronunție: **Bär** – urs, **Übungen** - exerciții, **Äpfel** – mere, **böse** – rău

Diftongi:

- **au**, **äu**, **eu** – se pronunță „oi”
- **ei**, **ai** – se pronunță „ai”

Ca specific al limbii germane amintim și anumite **grupuri de litere** care au o pronunție proprie:

Grupul ch – se pronunță **h**

Grupul ck – se pronunță **k**

Literele **w** și **v** care se pronunță **v**, respectiv **f**: **Wesen** – ființă, **Winter** – iarnă, **Vogel** – pasăre, **voll** – plin

Grupul ei – se pronunță [**ai**]: **Eier** – ouă, **Eis** – gheață, înghețată

Grupul ie – se pronunță [**i**] **lung**: **Liebe** – dragoste, **lieben** – a iubi

j se citește **i**: **der Junge** – băiatul

Grupul st și **sp** care se citesc [**sht**] respectiv [**shp**] asemănător unui **ș** românesc (ca în cuvântul **ștampilă**): **Stadt** – oraș, **stehen** – a sta, **Stelle** – loc, **Sturm** – furtună, **Stunde** – oră, **Student** – student, **sparen** – a economisi, **Spatz** – vrabie, **Speck** – grăsime

Atenție

Grupul **ch** poate fi pronunțat diferit în anumite cuvinte. Avem astfel:

Chor – cor [c]

Rache – răzbunare [h]

Charme – farmec [ș]

Semnul special **ß** (*ess-zett*). El mai poate apărea înlocuit de **dublu s: ss**

În final, o precizare importantă: unele consoane pot suna **identice** în vorbirea curentă, în ciuda faptului că ele sunt de fapt diferite. Astfel, **d** poate fi confundat uneori cu **t**; **dd** sau **dt** cu **tt**; **th** cu **tz**; **b** cu **p**; **g** cu **k** sau cu **ch**; **ig** cu **ich** și deja e de la sine înțeles ce probleme pot apărea la scriere!

Vocale lungi, vocale scurte și consoane

Vocalele duble sunt întotdeauna lungi: Meer – mare, idee – idee

După o vocală scurtă, accentuată, urmează de regulă o consoană dublă.

- Ball – minge
- Brett – scândură
- Fell – piele
- Fett – untură

Atenție

La despărțirea în silabe, consoanele duble se despart.

Excepții:

În loc de dublu **k** se scrie **ck**. (Bock - capră, Rücken - spate, Stück - bucată).

În loc de dublu **z** se scrie **tz** și se citește ca un ț românesc. (Katze - pisică, Platz - loc, Satz - propoziție, Schatz - comoară).

Atenție

La despărțirea în silabe, grupul **ck** nu se separă:

- Bä-cker – brutar
- ha-cken – a tăia, a tăia mărunț
- la-ckie-ren – a lăcui

În schimb, regulile gramaticale permit despărțirea grupului **tz**:

- Kat-zen - pisică
- schmat-zen – a plescăi

În cazul **neologismelor**, consoana **k** ce urmează după o vocală scurtă, rămâne ca atare, nu se transformă în **ck**. Avem astfel:

- Architekt – arhitect
- Diktat – dictat
- Lokomotive - locomotivă.

O **problemă de pronunție** se poate întâlni adesea în cazul vocalelor **e** și **o**. Pe lângă pronunția clasică, cea cu care suntem obișnuiți, ele se pronunță în anumite cuvinte mai prelung și mai melodios decât în felul în care suntem obișnuiți. De exemplu, în cuvinte precum **Becher** – pahar sau **Gehirn** – creier, vocala **e** se pronunță **identic** cu felul în care se pronunță în limba română. Însă cuvinte precum **lesen** – a citi, **Leben** – viață sau în prenumele **Peter**, se observă limpede diferența de pronunție, vocala fiind mai prelungă și mai melodioasă, aproximativ ca în cuvântul *cheie*.

La fel, în cuvintele **Pferd** – cal, **morgen** – mâine sau **Prozent** – procent, vocala **o** se pronunță exact ca și în limba română, însă în cuvinte ca **oben** – sus, **oder**

Rețeauă sau, **Oma** – bunică, aceasta se pronunță **prelung și accentuat** aproximativ ca în românescul *cont*.

Mai trebuie menționat un lucru și anume faptul că, de regulă, consoana **h** prezentă după o vocală **nu se citește**, ci **lungeste** vocala după care urmează. Avem astfel: **ohne** – fără, **Sahne** – frișcă, **mehr** – mai mult, **sehr** – foarte, **der Lehrer** – profesor. Însă dacă litera **h** apare la începutul cuvântului, se pronunță exact ca în limba română: **der Herbst** – toamnă.

De regulă, în limba germană, accentul cade pe **prima silabă**. Însă cuvintele împrumutate din alte limbi (cele mai multe din franceză și latină) au accentul pe ultima silabă. Totuși, câteva dintre ele, cele cu terminația în **-e** sunt accentuate pe **penultima** (exemplu: **der Kollege** – colegul) iar altele pe **antepenultima** silabă (cele terminate în **ika, iker**). Exemplu: **der Mechaniker** – mecanicul.

După cum s-a putut constata deja până acum, una din regulile de bază ale ortografiei limbii germane este aceasta: **absolut toate substantivele se scriu cu majusculă**, după cum se va vedea și în lecțiile următoare.

GHID ROMÂN – GERMAN

Expresii diverse

Acolo	– dort
Acum	– jetzt
Adesea	– oft/häufig
Aici	– hier
Altminteri	– sonst
Așa încât	– so..dass
Atâta timp cât	– solange
Ca urmare a	– infolge (+ Genitiv)
Când ?	– wann?
Câteodată	– manchmal
Ce?	– was?
Cel mai bine	– am besten/ am liebsten
Chiar	– sogar/ selbst
Cine?	– wer?
Conform	– gemäß (+ Dativ), laut (+ G/D)
Cu ajutorul	– mittels
Cu ce scop?	– zu welchem Zweck?
Cu ce?	– womit?
Cu cine?	– mit wem?
Cu ocazia	– anlässlich (+ G)
Cu toate acestea	– dennoch/ trotzdem

Respect	Cu toate că	și că	– obwohl
	Cui?		– wem?
	Cum?		– wie?
	Cumva		– irgendwie
	Datorită		– dank (+ D/G)
	De altfel		– im Übrigen
	De când		– seit
	De când?		– seit wann?
	De ce?		– warum?
	De îndată ce		– sobald
	De la		– aus/ ab
	De unde?		– woher?
	De-a lungul		– entlang
	Deasupra		– oberhalb
	Dedesubt		– unterhalb
	Desigur		– selbstverständlich
	Deși		– trotzdem/ allerdings
	Din		– aus/ von
	Din cauza lui...		– seinetwegen
	Doar		– nur
	După		– hinter (+ Akk mișcare/+ D stare)
	După ce		– danach
	Exact		– genau
	Exclusiv		– ausschließlich
	Foarte mult		– sehr viel
	Foarte		– sehr
	Imediat		– sofort
	Inclusiv		– einschließlic

Împotriva	– gegen/ wider (+ Akk)
Împreună cu...	– samt (+ D)
În afară de	– außer (+ D)
În cazul în care	– insofern
În ciuda	– trotz (+ G)
În fața	– vor (+ D/Akk)
În loc de...	– statt
În locul	– anstatt (+G)
În mijlocul	– inmitten (+G)
În timp ce	– wobei
În zadar	– umsonst
Înainte	– vor (+ D)
Încotro?	– wohin?
Îndărăt	– hinten
Întotdeauna	– immer
Între	– zwischen (+ D/Akk)
La	– an/ in/ auf (+Akk mișcare /+ D stare), bei (+D)
Lângă	– neben (+ Akk mișcare/+ D stare)
Mai degrabă	– lieber
Mai mult	– mehr
Mereu	– immer
Mult	– viel
Niciodată	– nie
Câteodată	– manchmal
Ori de câte ori	– sooft
Pe baza	– aufgrund
Poate	– vielleicht

Respect	Precis	amâni și cărți	– genau
	Referitor la		– bezogen auf
	Sub		– unter (+ Akk mișcare/+ D stare)
	Tocmai		– gerade/ eben
	Unde?		– wo?
	vis-a-vis		– gegenüber (+D)

Formule uzuale

A cui este asta?	– Wem gehört das?
Absolut deloc	– Gar nicht
Ai grijă!	– Vorsicht!
Ai mare grijă!	– Sei bitte vorsichtig!
Am nevoie de un translator	– Ich brauche einen Übersetzer/ eine Übersetzerin
Asta nu e bine!	– Es ist gar nicht gut!
Chiar așa!	– Allerdings!
Așadar, ne-am înțeles!	– Also, einverstanden!
Rămâne cum ne-am înțeles!	– Es bleibt dabei!
Atenție!	– Achtung!
Aveți ceva împotriva?	– Haben Sie etwas dagegen?
Bine	– Gut
Foarte bine	– Sehr gut
Asta nu e bine	– Das ist gar nicht gut
Ce este?	– Was ist? Wie bitte?
Ce se întâmplă?	– Was ist los?

Chiar așa?	– Wirklich?
Cu plăcere	– Bitte schön
Cu siguranță	– Mit Sicherheit
Da	– Ja
Dați-mi, vă rog	– Können Sie mir bitte...geben
Dacă nu mă-nșel	– Wenn ich mich nicht irre...
Dacă merge totul bine...	– Wenn alles gut läuft...
De acord	– Einverstanden
De ce trebuie să fiu recunoscător?	– Warum muss ich dankbar sein?
De unde veniți?	– Wo kommen Sie her?
Din partea mea...	– Meinetwegen...
Din partea mea faceți ce doriți	– Von mir aus können Sie tun, was Sie wollen
Din păcate nu	– Leider nicht
Din păcate nu acum	– Nicht jetzt, leider
Din păcate, este imposibil	– Es ist leider unmöglich
Din păcate, nu știu	– Ich weiss (es) leider nicht
Din păcate, nu știu încă	– Ich weiss es leider immer noch nicht
Din proprie inițiativă	– Aus eigener Initiative
Doamnelor și domnilor	– Sehr geehrte Damen und Herren
Dragi prieteni	– Liebe Freunde
Este adevărat?	– Ist es wahr?
Este adevărat	– Es ist wahr

Respect	Este corect așa?	– Ist es gut so?
	Este greu să schimbi un obicei	– Es ist schwierig eine Angewohnheit zu ändern
	Este o idee bună	– Es ist eine gute Idee
	Iertați-mă, vă rog	– Entschuldigen Sie mich bitte
	Îmi pare rău	– Es tut mir leid
	Îmi place	– Es gefällt mir
	În cele din urmă	– Letztendlich
	În niciun caz	– Auf gar keinen Fall
	În regulă	– In Ordnung
	Încotro mergeți?	– Wo gehen/ fahren Sie hin?
	Înțeleg tot	– Ich verstehe alles
	La cine?	– Bei wem?
	Luați loc, vă rog	– Nehmen Sie bitte Platz
	Mă scuzați că vă deranjez	– Es tut mir leid, Sie zu stören
	Mulțumesc	– Danke
	Mulțumesc foarte mult	– Danke schön
	Ne-am înțeles!	– Einverstanden
	Nici într-un caz!	– Auf gar keinen Fall!
	Niciodată până acum	– Nie bis jetzt
	Nu am nimic împotriva	– Ich habe nichts dagegen
	Nu am voie	– Ich darf nicht
	Nu aveți pentru ce!	– Keine Ursache
	Nu este adevărat	– Es ist nicht wahr
	Nu este corect	– Es ist nicht richtig
	Nu este nevoie	– Es ist nicht nötig
	Nu face nimic	– Kein Problem
	Nu e rău	– Es ist nicht schlecht

	Nu îmi place	– Mir gefällt es nicht
	Nu îmi place deloc	– Mir gefällt es gar nicht
	Nu înțeleg	– Ich verstehe nicht
	Nu pot	– Ich kann nicht
	Nu pot acum	– Ich kann jetzt nicht
	Nu sunt deloc mulțumit	– Ich bin gar nicht zufrieden
	Nu știu	– Ich weiss es nicht
	Nu știu despre ce este vorba	– Ich weiss es nicht, um was es geht
	Nu pare a fi o idee rea	– Es scheint gar keine schlechte Idee zu sein
	Nu am fost atent(ă)	– Ich war nicht aufmerksam
	Nu-mi fac decât datoria	– Ich mache nur meine Arbeit
	Numai puțin	– Einen Moment bitte
	O clipă, vă rog	– Eine Minute bitte
	Pe aici, vă rog	– Hier entlang bitte
	Pentru cine?	– Für wen?
	Pentru început	– Für den Anfang
	Pentru mine	– Für mich
	Pentru totdeauna	– Für immer
	Poate	– Vielleicht
	Poftiți	– Bitte schön
	Puțin	– Ein bisschen
	Regret	– Ich bedauere
	Să mergem	– Gehen wir
	Scuzați-mă	– Entschuldigung
	Se rezolvă	– Es wird gelöst
	Sigur că da	– Sicherlich